

國立臺灣師範大學文學院 103 學年度第 2 學期第 2 次院務會議紀錄

會議時間：104 年 5 月 8 日（星期五）中午 12 時

會議地點：歷史學系會議室（勤大樓 4 樓）

主 席：李副院長勤岸

記錄：陳莉菁

出席人員：國文學系鍾主任宗憲、高委員秋鳳、英語學系梁委員孫傑、林委員瓊南、歷史學系陳主任秀鳳、臺灣語文學系林主任芳玫、翻譯研究所廖所長柏森、臺灣史研究所張所長素珍（許佩賢老師代理）

列席人員：國文學系劉副教授滄龍

請假人員：陳院長登武、國文學系陳委員麗桂、顏委員瑞芳、英語學系張主任瓊惠、葉委員錫南、歷史學系葉委員高樹、地理學系歐陽主任鍾玲、陳委員國川

一、主席報告：略

二、上次會議決議執行情形：

（一）報告事項：同意備查。



項次	案由	提案單位	決定	執行情形
(一)	有關本院校慶活動 2015 年人文季計畫執行情形，提請 報告。	本院校慶活動 2015 年人文季計畫籌備委員會	同意備查。	本院人文季活動將於 2015 年 5 月 11 日正式開幕，敬請各系所踴躍參與各項活動。

（二）討論事項：同意備查。

項次	案由	提案單位	決議	執行情形
一	本院擬推選本校 103 學年度服務傑出教師候選人案，提請 審議及投票。	文學院	13 位委員出席，國文學系陳義芝老師、英語學系陳純音老師及臺灣史研究所蔡錦堂老師分別獲 5 票、4 票及 4 票，經委員一致表決同意本院僅推派國文學系陳義芝老師全力爭取服務傑出教師獎。	本案遴選會議已於 2015 年 4 月 21 日召開，陳院長已列席完成推薦。
二	本院擬推選本校第十五屆傑出校友候選人案，提請 審議及投票。	文學院	13 位委員出席，分別以 13 票及 10 票同意由本院推薦國文學系馬森教授及杜忠誥教授為本校第十五屆傑出校友候選人。	本院已於會後依限將相關資料交至本校公共事務中心完成推薦。

項次	案由	提案單位	決議	執行情形
三	本校 104 年度教師教學獎勵選薦案，提請討論及投票。	文學院	<p>一、 本案分兩階段投票：</p> <p>(一) 第一階段，先就「教學傑出獎」進行投票，13 位委員出席，國文學系黃麗娟老師及英語學系林瓊南老師 2 位師長，分別獲圈選 12 票及 10 票，本院同意推薦。</p> <p>(二) 第二階段，再就「教學優良獎」進行投票，13 位委員出席，國文學系黃麗娟老師、李志宏老師、英語學系林瓊南老師、許月貴老師、羅美蘭老師、邵毓娟老師，分別獲圈選 13 票、12 票、9 票、10 票、12 票及 10 票，本院同意推薦。</p> <p>二、 請各系所主管就各所屬推薦人提供具體推薦理由後，於 4 月 7 日前送至本院，俾利本院後續彙整，將相關推薦名單及資料送交至本校教發中心完成選薦事宜。</p>	本院已於會後依限將相關資料交至本校教學發展中心完成推薦。
四	擬修訂本校「地理學系學生選修讀博士學位要點」案，提請討論。	地理系	照案通過。	本院已於會後將相關資料提交至本校教務會議討論。
五	擬修訂本校「學士班地理基礎課程免修作業要點」案，提請討論。	地理系	照案通過。	本院已於會後將相關資料提交至本校教務會議討論。
六	臺灣語文學系碩士在職專班擬自 106 學年度起停招案，提請討論。	臺文系	本案撤案。	本案經臺文系與教務處洽詢，業經本校招生會議決議通過並已先提送 104 年 5 月 6 日本校校務研究發展委員會議提案三討論決議通過，後續俟 5/13 校務會議通過後，擬再次提送本院院務會議追認。
七	有關國際臺灣研究中心 103 年度中心自我評鑑改善計畫案，提請討論。	國際臺灣研究中心	照案通過。	本案已由國際臺灣研究中心依限提交相關資料至本校研究發展處完成備查。

項次	案由	提案單位	決議	執行情形
八	有關國際臺灣研究中心擬修訂設置章程與中心名稱案，提請 討論。	國際臺灣研究中心	修正後通過(刪除第五條內容)。	本院已於會後將相關資料提送本校研究發展處，續提本校行政會議備查。
九	有關全球華文寫作中心擬修訂設置章程案，提請 討論。	全球華文寫作中心	照案通過。	本院已於會後將相關資料提送本校研究發展處，續提本校行政會議備查。
臨時動議	有關地理學系擬推薦王聖鐸老師申請 104 年度教師教學獎勵選薦案，提請 討論。	文學院	經本院 2015 年 3 月 13 日以電子郵件發送各位委員，截至 3 月 16 日 17:00 止，已獲半數委員回覆表示同意，本院推薦王聖鐸老師申請 104 年度「教學優良獎」選薦。	本院業於會後併同提案三所有教師推薦案資料，依限交至本校教學發展中心完成推薦。

三、提案討論

提案

提案單位：文學院

案由：本院擬與德國波鴻魯爾大學東亞研究學院簽署學術合作交流協議書以及學生交換協議書案，提請 審議。

說明：

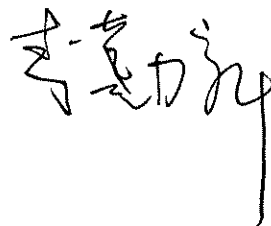
- 一、德國波鴻魯爾大學之東亞系漢學專業及中國文學翻譯中心是其特色機構，QS 世界排名為 388 名，在德國為全國排名前 10 名。
- 二、本院擬和波鴻魯爾大學東亞研究學院簽訂備忘錄及學生交換協議（一年 2 名交換生），以進一步擴展學術交流與合作，為本院師生提供更多與國際接軌的機會。
- 三、檢附相關資料（如第 1-13 頁，略），包含本校與境外大學或學術機構簽訂境外學術合作協議書處理要點、相關申請書、學術合作交流協議書草案及學生交換協議書草案，提請討論。

決議：修正後通過。

四、臨時動議：無

五、散會(散會時間 13:00)

主席



文學院 103 學年度第 2 學期第 2 次院務會議簽到表

會議時間：104 年 5 月 8 日（星期五）中午 12 時 00 分
會議地點：歷史學系會議室(勤大樓 4 樓)
主 席： 李勳平
出席委員： 高秋風 鍾麗 陳育斌 梁瓊華 廖柏森 林芳欣 林鏡南 許佩賢
列席人員： 劉流韻
請假人員：陳院長登武、英語學系葉委員錫南、歷史學系葉委員高樹、地理學系歐陽主任鍾玲、陳委員國川、英語學系張委員瓊惠、國文學系陳委員麗桂、國文委員王瑞芳

**國立臺灣師範大學文學院與
德國波鴻魯爾大學東亞研究學院
學術合作交流協議書（稿）**

國立臺灣師範大學文學院與波鴻魯爾大學東亞研究學院為進一步加強雙方之間的學術交流，本著平等、互利的原則，經過友好協商，就開展學術交流和建立合作交流關係達成一致意見，並簽訂協議書。列述如下：

一、 雙方商定開展如下交流活動：

1. 雙方代表團互訪；
2. 教師、研究人員及行政人員交流；
3. 互派學生到對方單位學習等交流活動；
4. 共同舉辦學術會議、展演；
5. 交換公開發表的學術資料、學校刊物及學術資訊；
6. 進行雙方認為有助於雙方教學、研究及發展的交流活動。

二、 實施本協議書中每項交流活動所需經費，由雙方協商決定。

三、 雙方就交流活動的具體事宜進行協商。

四、 為順利實施和調整交流計畫，雙方互設聯絡人員。

五、 本協議書自雙方簽字之日起五年內有效。如一方提出對協議書內容進行修改，可提前六個月通知對方，經雙方同意，方可修改。五年期滿，如雙方無異議，則本協議書自動延續生效。

六、 本協議書正本一式四份，雙方各持兩份。

國立臺灣師範大學
文學院院長

波鴻魯爾大學
東亞研究學院

陳登武 教授

2015年 月 日

2015年 月 日

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
Faculty of East Asian Studies, RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM
AND
College of Liberal Arts, NATIONAL TAIWAN NORMAL UNIVERSITY

The Faculty of East Asian Studies, Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany, and the College of Liberal Arts, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan R.O.C., hereby agree to foster academic exchange and cooperation between the two institutions.

SCOPE OF COOPERATION

Subject to mutual consent, the areas of cooperation will include any program offered by either institution as felt desirable and feasible on either side and that contributes to fostering and development of the cooperative relationship between the two institutions.

Cooperation may be carried out through such activities as:

- Exchange of faculty and/or staff;
- Exchange of graduate and/or undergraduate students;
- Exchange of scientific materials, publications, and information;
- Exchange of cultural activities
- Joint conferences and academic programs;
- Joint research activities and publications.

These activities are to be carried out after mutual consultation between the two institutions or the divisions concerned thereof. Normally each institution will sign a letter of agreement setting out the responsibilities of each institution for the agreed activity and such other matters as the institutions agree are necessary for the efficient achievement of the activity.

ADMINISTRATIVE RESPONSIBILITY

The Faculty of East Asian Studies at Ruhr-Universität Bochum and the College of Liberal Arts at National Taiwan Normal University shall serve as coordinators of this agreement at their respective institutions. Notification of any change in liaison officers may be made by letter.

AMENDMENTS, RENEWAL, AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding may be modified through the mutual discussion and consent of the two institutions, and shall remain in effect from the date of signature for an initial period of five years. Thereafter it shall be automatically renewed each year; however, after the initial period either institution may terminate the agreement by giving six months written notice of such intent.

In Witness of the terms of this agreement our signatures are affixed:

The Faculty of East Asian Studies,
Ruhr-Universität Bochum

College of Liberal Arts,
National Taiwan Normal University

Jörn-Carsten Gottwald
Dean

Deng-Wu Chen
Dean

Date

Date

國立臺灣師範大學文學院與 德國波鴻魯爾大學東亞研究學院 學生交換協議書（稿）

國立臺灣師範大學文學院及波鴻魯爾大學東亞研究學院為促進雙方進一步的合作與交流，本著「優勢互補、共同發展、平等互利」之理念，經雙方協商同意，就學生交流學習合作事宜達成如下協議：

- 第一條 雙方職司學術交流之單位為雙方交換計畫之對應單位。
- 第二條 交換生為一學期之選讀生。交換生之名額，以每學年二人為原則，雙方以三五年期間之交換總數平衡為原則。
- 第三條 交換生在接待單位從事研究或修課，不獲取學位。
- 第四條 交換生須根據下列條件由原屬單位選出：
一、須至少在原屬學校修業滿一年。
二、須學業成績優良。
三、須符合原屬單位及接待單位之入學要求及其他規定。
- 第五條 原屬單位提名之學生原則上應為接待單位所接受，但接待單位保留審查交換生研修之最後決定權。接待單位提供研修許可或相關檔案以便交換生順利至接待單位研修。根據交換生選擇之學程，接待單位可要求交換生提供語言能力證明。
- 第六條 雙方對交換生之對待應本平等互惠之原則為之。
- 第七條 交換生須在原屬學校註冊及負擔原屬學校之學雜費，毋須繳交接待校之申請費及研修費。
- 第八條 雙方單位須盡力協助安排對方交換生之住宿，並且提供適當之諮詢及援助。交換生應自行負擔旅費、住宿費、書籍費、交通費、護照費、簽證費、保險費、其他屬於個人支出費用。依照中華民國政府規定，外籍生來臺超過六個月須加入健保。
- 第九條 接待單位須提供交換學生有關註冊、校園生活、健康、語言、及文化調適等協助或指導。
- 第十條 雙方單位將核發依法申辦簽證所須之資料，以便學生及時取得簽證。
- 第十一條 交換生在學業上或個人操守上若違反規定，兩校得取消其交換

生資格，但不影響其他交換生之約定。

~~兩校保留在任何時間遣退在學業上或個人操守上違反規定之交換生之權力。遣退交換生將不影響其他交換生之約定。~~

第十二條 交換生在接待單位完成交換期間後，必須返回原屬單位，不得延長停留時間。

第十三條 本協議書自簽約日起算，效期三五年。本協議書得經過雙方書面同意後修訂或終止，如無異議則自動延續三五年。惟已在校之交換生將可繼續完成其學業。

國立臺灣師範大學

波鴻魯爾大學

文學院院長

東亞研究學院院長

陳登武 教授

Prof. Dr. Jörn-Carsten Gottwald

2015年 月 日

2015年 月 日

STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
Faculty of East Asian Studies, RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM
AND
College of Liberal Arts, NATIONAL TAIWAN NORMAL UNIVERSITY

(DRAFT)

The Faculty of East Asian Studies, Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany, and the College of Liberal Arts, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan R.O.C., hereby agree to promote student exchange between the two institutions based upon the Memorandum of Understanding between the Faculty of East Asian Studies, Ruhr-Universität Bochum, and the College of Liberal Arts, National Taiwan Normal University.

PURPOSE

The purpose of this agreement is to further mutual understanding between the Faculty of East Asian Studies, Ruhr-Universität Bochum, and the College of Liberal Arts, National Taiwan Normal University, and to enhance each institution's teaching, learning, and internationalization objectives. This agreement provides for exchange opportunities for full-time undergraduate and graduate students. The Faculty of East Asian Studies, Ruhr-Universität Bochum, and the College of Liberal Arts, National Taiwan Normal University, agree to institute this exchange program under the following terms:

1. Duration of Stay

The duration of stay for exchange students at the host institution shall normally be for up to a period of one semester or one academic year subject to the agreement of the host institution.

2. Numbers of Exchange Students

Each institution may send and accept under this program not more than the equivalency of two (2) semester students each year. The institutions undertake to balance the numbers of students from each institution over the term of the Agreement. With the agreement of the host institution the number of student exchanges in a particular year may be adjusted where it is necessary to "balance" the numbers of exchange students.

3. Status of Exchange Students

Each institution shall normally accept incoming exchange students as non-regular students (i.e. students who do not aim at obtaining a degree or other formal qualification from the host university.)

4. Acceptance Procedures

The students participating in the exchange program under the terms of this Agreement shall be selected initially by the home institution, and the host institution shall make the final admission decision in each case. The following selection criteria will generally apply but may be varied in appropriate cases:

- (1) Students will have completed at least one year of university work prior to participation in the exchange;
- (2) Good academic standing.

5. Study Program

Each exchange student shall determine the study program at the host institution in consultation with academic advisors of both the home and host institutions. Depending on the study program, language requirements and/or other prerequisites may be imposed in accordance with the regulations of the host institution. Exchange students will normally be permitted to enter programs unless these programs are subject to limited enrollments.

6. Academic Record and Accreditation

The host institution shall evaluate the academic performance of each exchange student according to its rules and shall send the home institution the academic record/transcript of each exchange student. The home institution may give credit to each student according to its regulations.

7. Tuition, Fees, and Expenses

Provided they have paid the appropriate tuition and fees to their home institution, exchange students shall not be required to pay tuition or fees at the host institution. Other costs, including accommodation, international travel, books, supplies, meals, health insurance, and other incidental expenses arising out of the exchange, will be the responsibility of the exchange student. The host institution will seek to accommodate exchange students on campus wherever necessary. When possible, both institutions will attempt to provide financial assistance to exchange students.

8. Insurance

Students from both institutions shall either purchase adequate insurance or be covered by home institution's insurance plan to meet both institutions' requirements. Ruhr-Universität Bochum students are required to participate in the National Health Insurance of Taiwan if their stay in Taiwan exceeds six months.

9. Government Requirements

Exchange students will meet all requirements of the host country as regards immigration, including where appropriate, arrangements for their family members and dependents. Exchange students shall ensure that they keep their host institution fully informed of their movements and their contact details during the period of their exchange. The host institution will act as the point of contact with the student.

10. Commencement and Duration of the Agreement

This Agreement may be modified through the mutual discussion and consent of the two institutions, and shall remain in effect from the date of signature for an initial period of five years. Thereafter it shall be automatically renewed each year; however, after the initial period either institution may terminate the agreement by giving six months written notice of such intent.

In the event that either party terminates the Agreement, the host institution shall honor the terms of the Agreement for students whose exchange has been approved prior to termination, as if the Agreement remained in force for the period of exchange.

Four copies of this Agreement shall be signed and each Party keep two for their records, all having same legal validity.

In Witness of the terms of this agreement our signatures are affixed:

Faculty of East Asian Studies,
Ruhr-Universität Bochum

College of Liberal Arts,
National Taiwan Normal University

Jörn-Carsten Gottwald
Dean

Deng-Wu Chen
Dean

Date

Date